



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS

PROGRAMA

Disciplina: Prática de Tradução em Textos Comerciais e Textos Técnicos – inglês (turma 01)

Código: 1404381

Período: 2015.1

Carga horária: 60h

Créditos: 04

Requisito: NSA

Horário: 6ª, 7:00h-11:00h (LabTrad)

Professora: Tânia Liparini Campos

Atendimento: ambiente dos professores de tradução (agendar através do email t.liparini@ig.com.br)

Ementa: Prática de tradução de textos comerciais e de textos técnico-científicos.

Objetivos:

- Fomentar a reflexão sobre identificação de terminologia técnica
- Fomentar a reflexão sobre problemas específicos da tradução técnica
- Aprender a utilizar as principais funções do Sistema de Memória de Tradução Trados

Conteúdo:

Teórico:

- 1) Especificidades da tradução de textos técnicos;
- 2) Tradução técnica e terminologia: elaboração de listas terminológicas;
- 3) Programas de auxílio à tradução (SMT).

Prático:

- 1) Uso das funções básicas do SMT *Trados*:
 - a) *WinAlign*: como montar uma memória de tradução através de alinhamento;
 - b) *Translator's Workbench*: traduzir com o auxílio da ferramenta e alimentação da memória de tradução;
 - c) *Gerenciador de terminologia*: criação de glossário específico para a tradução de textos técnicos;
- 2) Tradução de diferentes tipos de texto técnico (manuais de instrução, artigos científicos e sites de internet)

Metodologia: Aulas teóricas; estudo dirigido; grupos de trabalho; seminários; práticas de tradução.

Avaliação:

- 1ª Nota: Seminário sobre Sistemas de Memória de Tradução
- 2ª Nota: Participação nas aulas e realização das atividades solicitadas
- 3ª Nota: Atividade de tradução

Bibliografia Básica

GOMES, M. H. P.; SOUSA, R. C. de; DANTAS, R. V. F.; SILVA, C. A.; LIPARINI CAMPOS, T. *Introdução aos Sistemas de Memória de Tradução: o Trados Translator's Workbench*. João Pessoa: Universidade Federal da Paraíba, 2012. Não publicado.

NOGUEIRA, D.; NOGUEIRA, V. M. C. Porque usar programas de apoio à tradução? *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2006. p. 17-35.

POLCHLOPEK, S.; AIO, M. A. Tradução técnica: armadilhas e desafios. *Tradução & Comunicação - Revista Brasileira de Tradutores*, n. 19, 2009. p. 101-113.

RIBEIRO, G. C. B. Tradução técnica, terminologia e linguística de corpus: a ferramenta WordSmith Tools. *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2004. p. 159-174.

Bibliografia Complementar:

KRIEGER, M. G. Do ensino da terminologia para tradutores: diretrizes básicas. *Cadernos de Tradução*, 17/1, 2006. p. 189-206.

STUPIELLO, Érika Nogueira de Andrade. A Prática Contemporânea de Tradução com Auxílio de Sistemas de Memórias e os Limites da Responsabilidade do Tradutor. *Revista Letras*, n. 85, 2012. p. 231-241.